



**BRIXEN
BRESSANONE**

Stadtgemeinde Brixen · Città di Bressanone

ÖFFENTLICHE KUNDMACHUNG

**FÜR DIE VERGABE EINER FÖRDERUNG
ZUR ERRICHTUNG EINES COWORKING-
DIENSTES INKLUSIVE FACHLICHER UND
TECHNISCHER UNTERSTÜTZUNG DER
COWORKER UND START-UPS IN DER
GEMEINDE BRIXEN**

AVVISO PUBBLICO

**PER LA SOVVENZIONE PER LA
COSTITUZIONE DI UN SERVIZIO DI
COWORKING INCLUSO IL SERVIZIO DI
ASSISTENZA TECNICA E SUPPORTO DI
STARTUPPERS NEL COMUNE DI
BRESSANONE**



1. ALLGEMEINE HINWEISE

1.1 Einleitende Informationen

Die Gemeinde Brixen – Allgemeine Dienste mit Sitz in 39042 Brixen, Große Lauben 5, zertifizierte E-Mail-Adresse (PEC) servizigenerali.bressanone@legalmail.it vergibt im Sinne des Beschlusses des Gemeinderates Nr. 30 vom 14.06.2018 eine Förderung zur Errichtung eines Coworking-Dienstes inklusive fachlicher und technischer Unterstützung der Coworker und Start-ups aus.

Die Unterlagen, die in nicht abänderbarem elektronischen Format unter der Internetadresse www.brixen.it verfügbar sind, bestehen aus:

- der vorliegenden Kundmachung;
- dem Leistungsverzeichnis mit jeweiligen Anlagen (Anlage 1 und Tabelle A);
- Vorlage zum Teilnahmeantrag (Anlage 2 und 3);

Die Verfahrensverantwortliche und Projektleiterin ist dott.ssa Marika Cola.

Die Vorschriften gegenständlicher öffentlicher Kundmachung haben Vorrang gegenüber allen eventuell in den restlichen Unterlagen enthaltenen widersprüchlichen Vorschriften.

Im Falle von Verschiedenheiten zwischen dem italienischen und deutschen Text ist der italienische Text gültig.

1.2 Gegenstand, Betrag und Dauer der Förderung

1.2.1 Gegenstand der Vergabe der Förderung

Diese Kundmachung hat folgende Leistung zum Gegenstand: die Errichtung eines Coworking Dienstes in Brixen und die Förderung eines Rechtssubjektes, welches über geeignete Räumlichkeiten in der Gemeinde

1. INDICAZIONI GENERALI

1.1 Informazioni preliminari

Il Comune di Bressanone – Servizi Generali, con sede in 39042 Bressanone (BZ), via Portici Maggiori 5, indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) servizigenerali.bressanone@legalmail.it, indice, ai sensi della delibera di consiglio comunale n. 30 del 14.06.2018 una procedura per la sovvenzione per la costituzione di un servizio di Coworking incluso il servizio di assistenza tecnica e supporto di startuppers.

La documentazione, disponibile in formato elettronico immodificabile e consultabile all'indirizzo internet: www.bressanone.it, costituita da:

- il presente avviso pubblico;
- il capitolato tecnico e relativi allegati (Allegato 1 e tabella A);
- il modello relativo alla dichiarazione di partecipazione (Allegato 2 e 3);

La responsabile del procedimento e la direzione del progetto è affidato alla dott.ssa Marika Cola.

Le prescrizioni del presente avviso pubblico prevalgono su tutte le prescrizioni contrarie eventualmente presenti nella restante documentazione.

In caso di discordanza tra la versione italiana e la versione tedesca della documentazione è valida, nel rapporto tra le parti, quella in lingua italiana.

1.2 Oggetto, ammontare e durata della sovvenzione

1.2.1 Oggetto dell'affidamento della sovvenzione

Il presente disciplinare ha per oggetto il seguente servizio: la costituzione di un servizio di coworking a Bressanone e la sovvenzione di un soggetto giuridico che disponga di un locale adeguato nel Comune di Bressanone e sia



Brixen verfügt, und fachliche und technische Unterstützung für Start-Ups und Coworkers leisten kann.

finalizzato all'erogazione del servizio di assistenza tecnica e supporto di startupper e coworkers.

Die Details zu den Leistungen, die in der Dienstleistung umfasst werden müssen, sind dem Leistungsverzeichnis (Anlage 1) zu entnehmen.

Le prestazioni oggetto del servizio sono elencate dettagliatamente nel capitolato oneri (allegato 1).

1.2.2 Dauer der Förderung

Förderungsdauer: 2 (zwei) Jahre.

1.2.2 Durata della sovvenzione

Durata della sovvenzione: 2 (due) anni.

Verlängerung der Förderung

Die Gemeinde Brixen behält sich vor, die Förderung zu den selben Bedingungen, für die Dauer von 1 (einem) Jahr zu verlängern.

Die Gemeinde macht von der Möglichkeit Gebrauch, indem sie dies dem Auftragnehmer mittels zertifizierter elektronischer Post, mindestens 30 (dreißig) Tage vor Ablauf des ursprünglichen Vertrages, mitteilt.

rinnovo del contratto

Il Comune di Bressanone si riserva la facoltà di prolungare la sovvenzione, alle medesime condizioni, per una durata pari a 1 (un) anno.

Il comune esercita tale facoltà comunicandola al soggetto mediante posta elettronica certificata almeno 30 (trenta) giorni prima della scadenza del contratto originario.

1.2.3 Betrag der Förderung

Der Förderungsbetrag beläuft sich auf

Bis zu 39.000 Euro jährlich (vor Abzug des eventuellen Steuereinbehaltes)

Der Förderbeitrag dient der Deckung von ordentlichen Ausgaben und Investitionsausgaben im Rahmen ihrer gesetzlichen Abschreibungsdauer ohne Mehrwertsteuer.

Um förderfähig zu sein, können nur die Kosten anerkannt werden die insgesamt die Höhe des ausgewiesenen Defizits nicht überschreiten.

1.2.3 Ammontare della sovvenzione e spese ammissibili

L'importo della sovvenzione è pari a

Fino a 39.000,00 Euro annui (da considerarsi al lordo dell'eventuale ritenuta d'acconto)

La sovvenzione è destinata alla copertura di spese ordinarie e spese di investimento dell'ammontare delle quote di ammortamento annuali IVA esclusa.

Le spese, per essere ammissibili, non possono superare il livello del disavanzo comunicato.

Nicht erlaubt sind:

- Ausgaben für die bereits bei anderen öffentlichen Körperschaften ein Zuschuss beantragt worden ist bzw. geplant wird einen Zuschuss zu beantragen;
- nicht zulässig sind Ausgaben für den Ankauf von Gütern und die Erbringung von Dienstleistungen zwischen Eheleu-

Non sono ammesse:

- spese oggetto di richiesta di contributo (passato o futuro) presso altro ente pubblico;
- non sono ammissibili all'aiuto gli acquisti di beni e la fornitura di servizi fra coniugi, parenti entro il terzo grado o affini in linea retta, fra una società e i suoi soci, fra



ten, zwischen Verwandten bis zum dritten Grad oder in gerader Linie Verschwägerten, zwischen einer Gesellschaft und ihren Gesellschaftern/Gesellschafterinnen und zwischen Partner- oder verbundenen Unternehmen laut Verordnung (EU) Nr. 651/2014 sowie zwischen Gesellschaften, an welchen dieselben Gesellschafter/Gesellschafterinnen oder Verwalter/Verwalterinnen beteiligt sind.

Der Zuschuss wird in zwei halbjährlichen Raten ausbezahlt, nach Vorlage der entsprechenden Berichte über die durchgeführten Tätigkeiten wie im Artikel 4 des Leistungsverzeichnisses vorgesehen, und nach Vorlage einer Auflistung der angefallenen Ausgaben mit samt Kopie der quittierten Rechnungen, und nach Prüfung der Übereinstimmung der vorgelegten Ausgaben mit den als zuschussfähig angesehenen Ausgaben.

Jeweils am Ende des Tätigkeitsjahres legt der Betreiber eine Gesamtkostenaufstellung über die Einnahmen und Ausgaben des Co-Working Spaces der Verwaltung vor.

Die Übereinstimmung der ausgewiesenen Aufwendungen mit den Marktpreisen wird überprüft.

1.2.4 Genehmigungsverfahren und Zuschlag der Förderung

Die Prüfung zur Bewertung der Projektvorschläge nimmt eine technische Kommission vor, die die formelle und inhaltliche Vollständigkeit und Vorschriftsmäßigkeit der eingereichten Unterlagen prüft und sein Urteil anhand der Kriterien laut „Tabelle A“ fällt.

Der Projektleitung und der technischen Kommission steht es frei, Klarstellungen und Ergänzungen zum eingereichten Antrag zu verlangen, sowie Lokalausweise in den Coworking Spaces durchzuführen, die mit den Antragstellern zu vereinbaren sind.

Der Stadtrat wird mit eigenem Beschluss die Rangordnung der Projekte genehmigen. Die

imprese associate o collegate ai sensi del regolamento (UE) n. 651/2014 o fra società delle quali fanno parte gli stessi soci o amministratori.

La sovvenzione verrà erogata a fondo perduto in due soluzioni semestrali, in seguito all'invio dei report sulle attività svolte come previsto dall'articolo 4 del capitolato oneri, ed in seguito a presentazione di rendicontazione con le fatture quietanziate, e verificata la corrispondenza con le spese ritenute ammissibili.

Il gestore dovrà consegnare all'amministrazione al termine di ogni anno di attività una dichiarazione dei costi totali riportante le entrate e le uscite dello spazio di coworking.

Verrà verificata la congruità con i prezzi di mercato delle spese rendicontate.

1.2.4 procedura di valutazione e assegnazione della sovvenzione

L'esame di valutazione delle proposte progettuali sarà svolta da un Comitato Tecnico di Valutazione allo scopo istituito che verificherà l'integrità, la regolarità e la completezza della documentazione pervenuta e si esprimerà sulla base dei criteri di cui alla "tabella A".

È facoltà della direzione del progetto e del comitato tecnico richiedere chiarimenti ed integrazioni in merito alla domanda presentata nonché disporre sopralluoghi presso gli spazi di coworking, da concordarsi con i soggetti richiedenti.

La giunta comunale approverà con propria delibera la graduatoria dei progetti presentati



Rangordnung wird anhand der von der technischen Kommission verteilten Punkte erstellt.

Die Rangordnung, welche auch den Rechtssubjekt beinhaltet, der den Zuschlag der Förderung erhält, wird auf der Internetseite der Gemeinde Brixen veröffentlicht.

Diese Veröffentlichung gilt als Benachrichtigung an allen am Verfahren beteiligten Antragstellern.

Die Bewertung jedes Ansuchens erfolgt aufgrund der in der „Tabelle A“ aufgelisteten Kriterien.

Falls die Mindestpunktzahl von 42 Punkten nicht erreicht wird, führt dies zum Ausschluss vom Verfahren.

1.2.5 Anträge mit gleicher Punktzahl

Falls die Anträge von zwei oder mehreren Teilnehmern dieselbe Gesamtpunktzahl erhalten, wird der Teilnehmer in der Rangordnung an die erste Stelle gereiht, der den Antrag zuerst gestellt hat.; bei weiterer Punktegleichheit entscheidet das Los.

1.2.6 Ort der Durchführung der Dienstleistung

Die Ausführung der Dienstleistung muss im Gemeindegebiet Brixen erfolgen.

1.3 Informationen und Mitteilungen

Allgemeine Informationen und Mitteilungen an die Bieter werden im Portal www.brixen.it im Bereich „Leben in Brixen – Wirtschaft und Tourismus – Coworking“ veröffentlicht.

Die obgenannten Mitteilungen werden an die angegebenen zertifizierten E-Mail-Adressen weitergeleitet. Die Teilnehmer sind auf jedem Fall verpflichtet, das Portal regelmäßig auf Mitteilungen zu prüfen.

redatta in base al punteggio assegnato dal comitato tecnico.

La graduatoria comprendente il soggetto beneficiario della sovvenzione verrà pubblicato sul sito web del Comune di Bressanone.

Tale pubblicazione vale come notifica per tutti i soggetti richiedenti.

La valutazione di ogni domanda verrà effettuata in base ai criteri elencati nella tabella A.

Il mancato raggiungimento di un punteggio minimo di 42 punti comporta l'esclusione dalla procedura.

1.2.5 domande con medesimo punteggio

Nel caso in cui le offerte di due o più concorrenti ottengano lo stesso punteggio complessivo, sarà collocato primo in graduatoria il concorrente che ha presentato prima la domanda; In caso di ulteriore pareggio deciderà la sorte.

1.2.6 luogo di esecuzione del servizio

Il servizio deve essere eseguito nel comune di Bressanone.

1.3 Informazioni e comunicazioni

Informazioni e comunicazioni a carattere generale ai partecipanti saranno pubblicate nella rubrica “Vivere a Bressanone – Economia e Turismo – Coworking” del portale www.bressanone.it.

Le comunicazioni di cui sopra vengono trasmesse agli indirizzi di posta elettronica certificata indicati. È comunque onere del partecipante verificare con costanza la presenza di comunicazioni presenti a portale.



1.4 Ergänzende Informationen und Erläuterungen

Eventuelle ergänzende Informationen und Erläuterungen zum Gegenstand der Kundmachung, zum Teilnahmeverfahren bzw. zu den beizubringenden Unterlagen können von den Teilnehmern ausschließlich über zertifizierte E-Mail an servizigenerali.bressanone@legalmail.it angefordert werden.

Berücksichtigt werden ausschließlich in italienischer oder deutscher Sprache formulierte Anfragen, die vor Ablauf der Frist für den Teilnahmeantrag abgesandt werden.

Wesentliche zusätzliche Informationen, sofern sie vom Teilnehmer rechtzeitig angefordert worden sind, werden spätestens sechs Tage vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe erteilt. Anfragen, die kurz vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe gestellt werden, können nur sofern möglich und wenn dies mit den organisatorischen Möglichkeiten der Gemeinde Brixen vereinbar ist, beantwortet werden.

Es sind keine telefonischen Erläuterungen zugelassen.

Der Teilnehmer verpflichtet sich, etwaige Änderungen der E-Mail-Adresse mitzuteilen. Bei unterlassener Mitteilung haften die Gemeinde Brixen und der Systemadministrator nicht für die nicht erfolgte Übermittlung der Mitteilung.

2. ZUR AUSSCHREIBUNG ZUGELASSENE TEILNEHMER

Folgende Subjekte können ein Angebot einreichen:

Rechtmäßig gegründete Körperschaften und Gesellschaften, Einzelunternehmen, Genossenschaften, Stiftungen und Vereine.

Diese müssen zum Zeitpunkt der Vorlage des Angebots die Anforderungen hinsichtlich der beruflichen Eignung sowie folgende subjektiven Voraussetzungen erfüllen:

1.4 Informazioni complementari e chiarimenti

Eventuali informazioni complementari e chiarimenti circa l'oggetto del bando, la procedura di partecipazione, ovvero la documentazione da produrre, potranno essere richiesti dai concorrenti esclusivamente attraverso posta elettronica certificata all'indirizzo: servizigenerali.bressanone@legalmail.it.

Saranno prese in considerazione soltanto le richieste di chiarimenti formulate in lingua italiana o tedesca, inserite nel sistema entro il termine di scadenza di presentazione delle domande.

Le risposte a tutte le richieste presentate in tempo utile verranno fornite almeno sei giorni prima della scadenza del termine fissato per la presentazione delle offerte.

Le risposte alle ulteriori richieste presentate con l'approssimarsi del termine di scadenza delle offerte verranno fornite per quanto possibile e funzionalmente alle ragioni organizzative del Comune di Bressanone.

Non sono ammessi chiarimenti telefonici.

Il concorrente s'impegna a comunicare eventuali cambiamenti d'indirizzo di posta elettronica. In assenza di tale comunicazione il Comune di Bressanone e l'Amministratore del sistema non sono responsabili dell'avvenuta mancata comunicazione.

2. SOGGETTI AMMESSI ALLA GARA

Le proposte possono essere presentate dai seguenti soggetti:

Enti e società legalmente costituite, ditte individuali, cooperative, fondazioni e associazioni.

I soggetti partecipanti alla selezione all'atto della presentazione dell'offerta dovranno essere in possesso dei requisiti di idoneità professionali e dei seguenti requisiti soggettivi:

1. non trovarsi in stato di fallimento, di liquidazione di cessazione di attività o di concordato preventivo,



1. Es besteht kein Insolvenz-Konkursverfahren, keine Zwangsliquidation oder gerichtlicher Zwangsausgleich und es wurde kein Verfahren zur Feststellung eines solchen Umstandes eingeleitet;
2. Es sind keine rechtskräftigen Verurteilungen für Vergehen gegen die Berufsmoral oder für Finanzvergehen ergangen;
3. Die Vor- und Fürsorgezahlungen für etwaige lohnabhängige Beschäftigte wurden vorschriftsmäßig eingezahlt;
4. Steuern und Abgaben wurden ordnungsgemäß entrichtet.

Zudem müssen die **allgemeinen Anforderungen** gemäß Art. 80 GvD 50/2016, erfüllt sein.

Jeglicher subjektive Umstand betreffend genannte Bewerber, Bieter sowie Zuschlagsempfänger muss der Gemeinde Brixen unverzüglich mitgeteilt werden.

2.1 Teilnahmevoraussetzungen

Die Bieter müssen folgende Voraussetzungen erfüllen:

► Das Fehlen einer der unten angegebenen Voraussetzungen ist ein nicht sanierbarer Mangel, der den Ausschluss vom Verfahren bewirkt.

- a) Sie dürfen sich nicht in einer der in Art. 80 GvD 50/2016 genannten Situationen befinden, die sie von der Teilnahme an der Ausschreibung ausschließen.
- b) Keine Aufträge in Verletzung der Bestimmungen des Art. 53, Abs. 16-ter, des GVD 165/2001 vergeben zu haben.

2.2 Vereinfachte Kontrollen

Laut Art. 23bis des L.G. 22 Oktober 1993, Nr. 17, beschränkt die Gemeinde Brixen die Überprüfung der allgemeinen und besonderen Voraussetzungen welche nach

- ovvero non avere in corso un procedimento per la dichiarazione di una di tali situazioni;
2. non avere subito condanne accertate con condanne passate in giudicato per qualsiasi reato che incida sulla moralità professionale e per delitti finanziari;
3. essere in regola con gli obblighi relativi al pagamento dei contributi previdenziali e assistenziali a favore di eventuali lavoratori dipendenti;
4. essere in regola con gli obblighi relativi al pagamento di imposte e tasse.

Inoltre dovranno essere in possesso dei **requisiti di ordine generale** prescritti dall'art. 80 del D.Lgs. 50/2016.

Ogni vicenda soggettiva del candidato, dell'offerente e dell'aggiudicatario è tempestivamente comunicata al Comune di Bressanone.

2.1 Requisiti di partecipazione

I concorrenti devono possedere i seguenti requisiti:

► Il mancato possesso dei sottoelencati requisiti è causa di esclusione non sanabile dalla procedura.

- a) Non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione dalla partecipazione alla gara di cui all'art. 80 D.Lgs. 50/2016.
- b) Non aver affidato incarichi in violazione dell'art. 53, comma 16-ter, del d.lgs. del 2001 n. 165.

2.2 Controlli semplificati

A norma dell'art. 23bis della L.P. 22 ottobre 1993, n. 17, il Comune di Bressanone limita la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale in capo al partecipante primo in



Bewertung der Angebote durchzuführen ist, auf den Teilnehmer, der erster in der Rangordnung ist.

Die Teilnahme an vorliegendem Verfahren gilt als Erklärung zum Besitz der von der staatlichen Gesetzgebung vorgegebenen und in der Ausschreibungsbekanntmachung näher ausgeführten und eventuell vervollständigten allgemeinen und besonderen Voraussetzungen.

Unbeschadet dessen, dass der Besitz der Voraussetzungen ab dem Tag der Angebotsangabe vorliegen muss, fordert die Gemeinde Brixen, falls nötig, den Teilnehmer, der erster in der Rangordnung ist, dazu auf, die geforderten Bescheinigungen und Dokumente innerhalb eines Termins von nicht mehr als zehn Tagen inhaltlich zu vervollständigen und zu erläutern. Falls der Nachweis nicht erbracht werden kann oder falls die Erläuterungen die erforderlichen Voraussetzungen nicht zu bestätigen vermögen, schließt die Gemeinde Brixen den obengenannten Bieter aus.

3. MODALITÄTEN UND INHALT DER ANFRAGE

3.1 Einreichfrist

Die Vergabe der Förderung wird durch diese öffentliche Kundmachung und die jeweiligen Anlagen geregelt.

Die Anfragen müssen in italienischer oder deutscher Sprache verfasst werden und **innerhalb 12:00 Uhr des 01.10.2018 an die zertifizierte E-Mail servizigenerali.bressanone@legalmail.it eingereicht werden.**

3.2 Form der Anfrage

Die gesamten für die Teilnahme an der Kundmachung notwendigen Unterlagen müssen von den Antragstellern erstellt werden und werden von der Verwaltung ausschließlich über die Übermittlung an die obengenannte zertifizierte E-Mail entgegengenommen.

graduatoria, successivamente alla valutazione delle offerte.

La partecipazione alla presente procedura vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale come stabiliti dalla normativa nazionale, specificati ed eventualmente integrati dal bando di gara

Fermo restando che il possesso dei requisiti deve sussistere a far data dalla presentazione delle domande il Comune di Bressanone invita, se necessario, il partecipante primo in graduatoria a completare o a fornire, entro un termine non superiore a dieci giorni, chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati e documenti richiesti. Qualora la prova non è fornita o i chiarimenti non confermano il possesso dei requisiti richiesti, l'amministrazione esclude il suddetto concorrente.

3. MODALITÀ E CONTENUTO DELLA DOMANDA

3.1 Termine di presentazione della domanda

La procedura per l'erogazione della sovvenzione è disciplinata dal presente disciplinare, dal capitolato oneri e dai relativi allegati.

Le domande devono essere formulate in lingua italiana o tedesca e **dovranno essere inviate all'indirizzo di posta elettronica certificata servizigenerali.bressanone@legalmail.com entro e non oltre le ore 12:00 del 01.10.2018.**

3.2 Forma della domanda

Tutta la documentazione necessaria per la partecipazione all'avviso pubblico, dovrà essere predisposta dai concorrenti ed inviata alla suddetta casella di posta elettronica certificata.



Die Gemeinde Brixen behält sich vor, eine eventuell andere Modalität für die Abgabe mitzuteilen.

Il Comune di Bressanone si riserva di comunicare l'eventuale diversa modalità di presentare la domanda.

Die Anfrage muss die nachstehend aufgeführten Dokumente enthalten und mit digitaler Unterschrift vom Rechtsträger, gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des Antragstellers vorgelegt werden, oder durch Einscannen des handschriftlich unterschriebenen Originals in Papier und eines gültigen Ausweises.

La domanda deve contenere i documenti di seguito elencati ed è da prodursi con firma digitale del titolare o legale rappresentante o procuratore del soggetto concorrente oppure mediante scansione dell'originale cartaceo sottoscritto con firma autografa e scansione di un documento d'identità valido.

Im PDF-Format geforderte Unterlagen sind mit Formatierung PDF/A oder jedenfalls in einem Format einzureichen, das gemäß GvD Nr. 82 vom 7. März 2005 und den entsprechenden von der Agentur (AGID) erlassenen technischen Regeln garantiert, dass die objektiven Eigenschaften im Hinblick auf die Qualität, Sicherheit und Integrität von Daten, Inhalt und Struktur dauerhaft erhalten bleiben und dass diese weder manipuliert noch geändert werden können (diesbezüglich dürfen die elektronischen Dokumente beispielsweise keine Makrobefehle oder ausführbare Codes enthalten, die Funktionen aktivieren, welche die Struktur oder den Inhalt des Dokuments ändern können).

La documentazione, ove richiesta in formato PDF, dovrà essere presentata in formattazione PDF/A, o comunque in un formato che ai sensi del D.Lgs. 7 marzo 2005 n. 82 e le rispettive regole tecniche emanate dall'Agenzia Italia Digitale (AGID), garantisca le caratteristiche oggettive di qualità, sicurezza, integrità, immodificabilità e immutabilità nel tempo dei dati e del contenuto e della sua struttura (a tale fine, per esempio, i documenti informatici non devono contenere macroistruzioni o codice eseguibile, tali da attivare funzionalità che possano modificarne la struttura o il contenuto) del documento.

3.3 Aufbau der Anfragen

Folgende Unterlagen, welche in der oben beschriebenen Art und Weise unterzeichnet sein müssen, müssen abgegeben werden:

- A) Der vollständig ausgefüllte Teilnahmeantrag (Anlage 2)
- B) De Minimis Erklärung (Anlage 3)
- C) eine Beschreibung des Vorhabens, die wie folgt strukturiert sein muss:

Kap. 1) Projektbezeichnung

Kap. 2) Projektbeschreibung und Beweggründe

Kap. 3) Betriebskonzept
Angabe der geplanten Maßnahmen, die für die Optimierung des Betriebsmanagements geplant sind:

3.3 Struttura delle proposte presentabili

Deve essere presentata la seguente documentazione, sottoscritta dal legale rappresentante nelle modalità sopra descritte:

- A) la domanda di partecipazione debitamente compilata e (allegato 2)
- B) dichiarazione De Minimis (allegato 3)
- C) una descrizione del progetto che deve essere così strutturata:

Cap. 1) Nome del progetto.

Cap. 2) Descrizione e motivazioni alla base del progetto.

Cap. 3) Piano strategico d'azienda
Indicare le azioni che si intendono intraprendere per ottimizzare la gestione dell'attività:
- Strategia operativa (fasi, azioni e tempistica);



- Geschäftskonzept (Schritte, Maßnahmen, Zeitplan)
- Vorschlag eines Organisationskonzepts/-modells;
- Vorschlag eines Management-Konzeptes für den Coworking-Space, inklusive Zeitplan und Aufstellung der geplanten Tarife (Stunden-, Tages-, Wochen-, Monats, Jahrestarif);
- allfällige sonstige Maßnahmen, die man anzubieten beabsichtigt.

Kap. 4) Mehrjähriger Finanzplan, inklusive Kontrollmechanismen

Kap. 5) Leistungen zum Beleben des Coworking-Spaces:

- Erleichterung der Arbeitsabläufe und Support: Angabe der spezifischen Leistungen zur Förderung der Kooperationen zwischen den Coworkern;
- Angabe der Leistungen, die zur Bewerbung und Steigerung der Sichtbarkeit des Coworking-Spaces angeboten werden;
- Angabe der Kooperationen, die eingegangen werden sollen, sowie die angebotenen Veranstaltungen und deren Bewerbung

Kap. 6) Umfeld und Standortbedingungen

- Beschreibung des Standortes der Räumlichkeiten, die als Coworking-Space genutzt werden soll.
- Beschreibung der Synergieeffekte im Zusammenhang mit dem lokalen Wirtschaftsgefüge und der Verortung des Coworking-Spaces innerhalb desselben.
- Beschreibung der Merkmale der Räumlichkeiten, inklusive der Einrichtung und Ausstattung
- Beilage einer Planimetrie der Räumlichkeiten
- Beilage des Rechtstitels über die Verfügbarkeit der Räumlichkeiten (Mietvertrag, Besitzbescheinigung o.a.)

Kap. 7) berufliche Erfahrung des Coworking-Spaces Betreiber

- Angabe der Erfahrungen in Gründerzentren oder ähnlichen Einrichtungen sowie unternehmerische Erfahrungen
- Angabe der Erfahrungen im Bereich des Managements und der Koordination von

- Proposta di uno schema/modello organizzativo;
- proposta di uno schema di gestione dello spazio coworking, comprensivo di orario ed elenco delle tariffe che si intendono applicare (orarie, giornaliere, settimanali, mensili, annuali);
- Eventuali altre azioni che si intendono proporre.

Cap. 4) progetto finanziario pluriennale comprensivo dei meccanismi di controllo.

Cap. 5) Servizi di animazione dello spazio offerti:

- facilitazione e supporto: indicare le attività specifiche volte a favorire la cooperazione fra i coworkers;
- indicazione delle attività che si intendono proporre per la promozione e informazione dello spazio di coworking;
- indicazione di quali collaborazioni si intende attuare e come si intende promuovere eventi esterni

Cap. 6) Contesto e ubicazione di realizzazione

- Descrivere la posizione del locale da adibire a coworking space.
- Descrivere le proiezioni di sinergia connesse al tessuto economico del territorio ed alla collocazione del progetto all'interno di esso.
- Descrivere le caratteristiche del locale, inclusi anche gli arredi e l'attrezzatura
- Allegare una planimetria del locale
- Allegare il titolo in base al quale si ha la disponibilità del locale (contratto d'affitto, certificato di proprietà o altro)

Cap. 7) esperienza lavorativa del gestore dello spazio di coworking

- Elenco delle esperienze in incubatori di impresa o strutture simili ed esperienze imprenditoriali;
- Elenco delle esperienze manageriali e nell'ambito di gestione e coordinamento di gruppi e fra imprese o reti di imprese.



Gruppen und zwischen Unternehmen und Unternehmensnetzwerken.

Kap. 8) Erfahrungen der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen (beruflicher Lebenslauf bestehend auf mehr als 2 DIN A4 Seiten)

Cap. 8) esperienze del personale/dei collaboratori (curriculum professionale di non più di 2 facciate DIN A4)

3.4 Hinweise

Die Dokumentation, welche vom Teilnehmer eingesendet wird, darf KEINE persönlichen, sensiblen oder gerichtlichen Daten mit Bezug auf den Teilnehmer selbst oder Dritten beinhalten, außer es handelt sich dabei um Daten, welche für das gegenständliche Verfahren notwendig sind.

Im Besonderen, dürfen KEINE persönlichen Daten (Telefonnummer, persönliche Anschrift, persönliche Steuernummer usw.), Ausweise, Fotos u. dgl. eingefügt werden sofern sie nicht angefragt wurden.

Die Unterzeichnung mit digitaler Unterschrift befreit von der Pflicht, die Kopie des Ausweises vorzulegen.

Die Gemeinde Brixen behält sich das Recht vor, von den Antragstellern zu verlangen, den Inhalt der Dokumentation und der vorgelegten Erklärungen gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen zu ergänzen oder Klarstellungen zu liefern. Das Einreichen des Antrages stellt die unbedingte Annahme der in diesen Ausschreibungsbedingungen enthaltenen Klauseln mit Verzicht auf jeglichen Einwand dar.

Die Gemeinde Brixen behält sich das Recht vor, die Anträge nicht zu bewerten oder die Abgabefrist zu verlängern, wenn dies aus gerechtfertigten Gründen erforderlich ist, ohne dass die Teilnehmer irgendwelche Forderungen diesbezüglich erheben können.

Die Gemeinde Brixen behält sich das Recht vor, den Zuschlag nicht zu erteilen, wenn dies aus gerechtfertigten Gründen im öffentlichen Interesse notwendig ist.

3.4 Avvertenze

La documentazione inviata da parte del concorrente NON deve contenere dati personali, sensibili o giudiziari riferiti al concorrente stesso o a soggetti terzi, salvo che si tratti di dati necessari ai fini della presente procedura.

In particolare, NON devono essere inseriti, qualora non richiesti, dati personali (numero telefonico personale, indirizzo personale, codice fiscale personale, etc.), documenti di identità, fotografie, etc.

La sottoscrizione con firma digitale esonera dall'obbligo di presentare la fotocopia del documento di identità.

Il Comune di Bressanone si riserva di richiedere ai partecipanti di completare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto della documentazione e delle dichiarazioni presentate, come previsto dalle vigenti disposizioni di legge. La presentazione della domanda costituisce accettazione incondizionata delle clausole contenute nel presente disciplinare con rinuncia ad ogni eccezione.

Il Comune di Bressanone si riserva la facoltà di non valutare le domande o di prorogare la data ove lo richiedano motivate esigenze, senza che i concorrenti possano avanzare alcuna pretesa al riguardo.

Il Comune di Bressanone si riserva la facoltà di non dar luogo all'aggiudicazione ove lo richiedano motivate esigenze di interesse pubblico.



Gegen die Bekanntmachung und die damit verbundenen und daraus folgenden Maßnahmen hinsichtlich der Durchführung kann bei Vertretung durch einen Rechtsanwalt Rekurs beim Verwaltungsgericht eingereicht werden: Die Frist für die Einreichung des Rekurses beträgt dreißig Tage, nachdem von den Maßnahmen Kenntnis erlangt wurde.

3.5 Verweis

Für alle nicht in diesen Ausschreibungsbedingungen geregelten Aspekte wird auf die einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen verwiesen.

4. VERTRAGSAUFLÖSUNG

Die Gemeinde Brixen kann die Auflösung des gegenständlichen Vertrages in folgenden Fällen auflösen:

1. Wenn der Mindestleistungsumfang und die Anforderungen an die Räumlichkeiten laut Leistungsverzeichnis nicht innerhalb von sechs Monaten ab Projektstart erfüllt sind;
2. Wenn Leistungen ohne vorhergehende Genehmigung durch die Gemeinde Brixen weitervergeben oder abgegeben werden, oder wenn die Leistungen nicht den gegenständlichen Leistungen entsprechen;
3. Im Falle von Betrug, grober Fahrlässigkeit, Verstoß gegen die Pflichten und die Bedingungen des gegenständlichen Leistungsverzeichnisses bzw. die vertraglichen Vereinbarungen;
4. Bei Betriebveräußerung oder -teilung, Betriebseinstellung, außer-gerichtlichem Vergleich zur Konkursabwendung, Säumigkeit, Beschlagnahmungs- und Pfändungsverfahren zu Lasten des Auftragnehmers/der Auftragnehmerin oder bei Konkurs.
5. Bei missbräuchlichen oder rechtswidrigen Handlungen des Auftragnehmers/der Auftragnehmerin, seiner Angestellten und/oder Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen.

Avverso il bando ed i provvedimenti connessi e consequenziali relativi allo svolgimento è ammesso ricorso al TAR competente con il patrocinio di un avvocato. Il termine per la proposizione del ricorso è di trenta giorni dall'avvenuta conoscenza dei provvedimenti medesimi.

3.5 Rinvio

Per tutto quanto non risulta regolato nel presente disciplinare si rimanda alle disposizioni di legge vigenti in materia.

4. RISOLUZIONE DEL CONTRATTO

Il Comune di Bressanone può chiedere la risoluzione del contratto oggetto del presente avviso:

1. Se entro i primi 6 mesi dalla data dell'avvio del progetto non sono raggiunte le prestazioni minime e le caratteristiche del locale richieste dal capitolato;
2. Se vengono subappaltati o ceduti dei servizi senza previa autorizzazione del Comune di Bressanone, ovvero diversi rispetto a quelli indicati al presente capitolato;
3. In caso di frode, grave negligenza, contravvenzione all'esecuzione degli obblighi e alle condizioni contenute nel presente capitolato ovvero contrattualmente convenuti;
4. Nei casi di cessione dell'azienda o scissione, cessazione di attività, concordato preventivo fallimentare, stato di moratoria e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'affidatario, oppure nel caso di fallimento;
5. Commissione di abusi o fatti illeciti da parte del gestore ovvero dei propri dipendenti e/o collaboratori.



6. Bei Feststellung der Nichteinhaltung der allgemeinen Kriterien, die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 30 vom 14.06.2018 festgelegt wurden, wird eine prozentuelle Kürzung des jährlichen Beitrages festgelegt.

Die Gemeinde Brixen behält sich das Recht vor, aus Gründen öffentlichen Interesses vom Vertrag zurückzutreten.

5. APPLICAZIONE DEL CODICE IN MATERIA DI PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI (REGOLAMENTO UE 2016/679)

Ai sensi del Regolamento UE 2016/679 si precisa che la raccolta dei dati personali ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare alla selezione in oggetto.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla selezione.

I dati saranno trattati con liceità e correttezza, nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. La comunicazione e la diffusione dei dati personali raccolti avverrà solo sulla base di quanto previsto da norme di legge.

6. Qualora venisse appurato l'inadempienza dei criteri generali fissati dal consiglio comunale con delibera n. 30 del 14.06.2018, verrà fissata un taglio percentuale dell'importo di contribuzione alla gestione.

Il Comune di Bressanone si riserva la facoltà di recedere dal contratto per motivi di interesse pubblico.

5. UMSETZUNG DER BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZ PERSONENBEZOGENER DATEN (EU VERORDNUNG 2016/679)

Gemäß EU Verordnung 2016/679 wird ausdrücklich vermerkt, dass die Erhebung personenbezogener Daten zum Zwecke des Nachweises der Eignung der Bewerber/innen für die Teilnahme am Auswahlverfahren erfolgt.

Die etwaige Ablehnung der Bereitstellung der angeforderten Daten stellt einen Ausschlussgrund aus dem Auswahlverfahren dar.

Die Daten werden vorschriftsmäßig und korrekt verarbeitet, unter voller Wahrung der Rechte der Bewerber/innen und des Datenschutzes. Die Weitergabe und Verbreitung der erfassten personenbezogenen Daten erfolgt strikt innerhalb der gesetzlichen Vorgaben.